

## Identités (minuscules)

---

Number 16, March 1987

D.G. Jones : d'un texte, d'autres

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/025407ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/025407ar>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Urgences

ISSN

0226-9554 (print)

1927-3924 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this document

(1987). Identités (minuscules). *Urgences*, (16), 88–93.

<https://doi.org/10.7202/025407ar>

## Identités (minuscules)

### Diane Ally

Née à Drummondville en 1957. Membre du comité de direction de la revue **Ellipse**. Prépare actuellement une maîtrise en littérature canadienne comparée à l'Université de Sherbrooke.

### Claude Beausoleil

Né à Montréal en 1948. Poète et critique. A publié vingt-cinq livres dont **Au milieu du corps l'attraction s'insinue** (Ed. du Noroît, 1980 - prix Emile-Nelligan) et **Il y a des nuits que nous habitons tous** (id. et Le Castor astral (France), 1986). A signé l'introduction («Les langues du territoire») de l'anthologie **Dix poètes anglophones du Québec**. Enseigne au Collège Edouard-Montpetit.

### Marie Bélisle

Née à Jonquière en 1958. A publié **Noces** suivi de **L'itinéraire désirant** (Ed. du Noroît, 1983) et **Nous passions** (id., 1986). Termine actuellement une maîtrise en études littéraires à l'Université du Québec à Rimouski.

### Florence Bernard

Née à Argenteuil (France) en 1960. Étudie actuellement à la maîtrise en littérature canadienne comparée à l'Université de Sherbrooke.

### Jean-Antonin Billard

Né à Tours (France) en 1930. Au Québec depuis 1953. Critique et traducteur. Membre de l'Association canadienne des traducteurs littéraires. Enseigne le cinéma au Collège Edouard-Montpetit.

### Michael Bishop

Né à Londres (Angleterre) en 1938. Critique. A publié, entre autres, **The Contemporary Poetry of France** (Ed. Rodopi (Amsterdam), 1985) et, en collaboration, **The Language of Poetry: Crisis and Solution** (id., 1980). Directeur de **Dalhousie French Studies**. Enseigne à Dalhousie University (Halifax).

### Louise Blouin

Née à Montréal en 1949. Spécialisée en recherche sur les textes de radio et de télévision québécois, elle a participé à plusieurs livres sur le sujet et amassé d'importantes archives. Directrice de production aux Ecrits des Forges. Chargée de cours à l'Université du Québec à Trois-Rivières.

### Joseph Bonenfant

Né à Saint-Narcisse de Champlain en 1934. Poète, romancier, critique et essayiste. A publié, entre autres, **Grandes aires** (Ecrits des Forges, 1984) et, en collaboration, **Entre nous la neige** (id., 1986). Cofondateur et codirecteur de la revue **Ellipse**. Enseigne à l'Université de Sherbrooke.

### Raymond Chamberlain

Né à Savannah (Georgie, États-Unis) en 1943. Traducteur. A traduit, entre autres, **L'amélanchier** de Jacques Ferron (**The Juneberry Tree**, Harvest House Publ., 1975) et **Jos Connaissant** de Victor-Lévy Beaulieu (même titre, Exile Ed., 1982 - prix de traduction du Conseil des arts). Enseigne la philosophie au Collège Vanier.

## Cécile Cloutier

Née à Québec en 1930. Poète. A publié huit recueils dont les sept premiers sont maintenant réunis dans **L'écouté** (1960-1983) (l'Hexagone, 1986). Dirige un Centre de recherches en poésie québécoise d'aujourd'hui à l'Université de Toronto. Présidente de la Société canadienne d'esthétique. Enseigne à l'Université de Toronto.

## Hugues Corriveau

Né à Sorel en 1948. Poète, romancier, critique et essayiste. A publié une dizaine de livres dont **Mobiles** (Ed. Les Herbes rouges, 1987) et, en collaboration, **A double sens. Échanges sur quelques pratiques modernes** (id., 1987). Termine un doctorat en création à l'Université de Sherbrooke. Actuellement secrétaire de rédaction (série «Auteur/e») à la **NBJ**. Enseigne au Collège de Sherbrooke.

## Louise Cotnoir

Née à Sorel en 1948. Poète et critique. A publié, entre autres, **Plusieurs** (Écrits des Forges, 1984) et **Les rendez-vous par correspondance** suivi de **Les prénoms** (Ed. du Remue-ménage, 1984). Enseigne au Collège de la Région de l'amiante.

## Jean-Paul Daoust

Né à Valleyfield en 1946. Poète et romancier. A publié une dizaine de livres dont **Dimanche après-midi** (Écrits des Forges, 1985) et **Les garçons magiques** (VLB, 1986). Actuellement au comité de rédaction de la revue **Estuaire**. Enseigne au Collège Edouard-Montpetit.

## Normand de Bellefeuille

Né à Montréal en 1949. Poète, critique et essayiste. A publié une vingtaine de livres dont **Le livre du devoir** (Ed. Les Herbes rouges, 1983 - prix Emile-Nelligan) et **Catégoriques un deux et trois** (Écrits des Forges, 1986 - grand prix de poésie de la Fondation Les Forges). Actuellement secrétaire de rédaction (série «Première ligne») à la **NBJ**. Enseigne au Collège de Maisonneuve.

## Robert Dehin

Né en Belgique en 1952. A Montréal depuis 1965. Etudie actuellement en traduction à l'Université Concordia.

## Michael Delisle

Né à Longueuil en 1959. Poète. A publié, entre autres, **Mélancolie** (Ed. NBJ, 1985) et **Les changeurs de signes** (**NBJ**, no 192, 1987; recueil dans lequel est d'ailleurs repris **Mélancolie**).

## Monique Dumais

Née à Rimouski en 1939. Théologienne, chercheuse en éthique. A publié, entre autres, **La mère dans la société québécoise. Étude éthique d'un modèle à partir de deux journaux féministes: «La Bonne parole» (1913-1958) et «Les Têtes de pioche» (1976-1979)** (Les documents de l'ICRAF, no 5, 1983). Enseigne à l'Université du Québec à Rimouski.

## Louise Dupré

Née à Sherbrooke en 1949. Poète et critique. A publié, entre autres, **La peau familière** (Ed. du Remue-ménage, 1983 - prix Alfred-DesRochers) et, en collaboration, **«Quand on a une langue, on peut aller à Rome»** (**NBJ**, no 188, 1986). Termine

actuellement un doctorat sur la nouvelle écriture québécoise au féminin à l'Université de Montréal. Enseigne au Collège de la Région de l'amiante.

## Aline Elie

Née à Sainte-Elisabeth de Warwick en 1946. A étudié la traduction à l'Université de Montréal. Actuellement responsable de la traduction et assistante au département de français langue seconde à la Commission scolaire Eastern Townships.

## Célyne Fortin

Née à La Sarre en 1943. Poète et artiste. A publié, entre autres, **Femme fragmentée** (Ed. du Noroît, 1982) et **Au coeur de l'instant** (id., 1986). Cofondatrice et codirectrice des Ed. du Noroît.

## Camille Fournier

Née à Granby en 1946. Présente comme mémoire de maîtrise, à l'Université de Montréal, la traduction de *The Sun is Axeman (Le soleil cogne)*, troisième recueil de D.G. Jones. Étudie actuellement en linguistique à l'Université du Québec à Montréal. Travaille à la commercialisation des bases de données de l'Office de la langue française, à Montréal.

## Yvette Francoli

Née à Alger (Algérie). Coauteure, avec Antoine Sirois, de l'édition critique d'**Un homme et son péché** de Claude-Henri Grignon (PUM, 1986). Achève actuellement un doctorat sur les écrits de Salvador Dali à l'Université de Sherbrooke. Chargée de cours à la même université.

## Madeleine Gagnon

Née à Amqui en 1938. Poète, romancière et essayiste. A publié une quinzaine de livres dont **Autographie** (rétrospective 1968-1979) (VLB, 1982) et **Les fleurs du catalpa** (id., 1986 - prix du **Journal de Montréal**, section poésie). A enseigné à l'Université du Québec à Montréal de 1968 à 1982.

## Michel Gay

Né à Montréal en 1949. Poète. A publié, entre autres, **Eclaboussures** (VLB, 1982) et **Mentalité, détail** (NBJ, no 174, 1986). Cofondateur et codirecteur de la NBJ, qu'il quitte en 1986. Directeur général de l'Union des écrivains québécois.

## André Gervais

Né à Montréal en 1947. Poète et essayiste. A publié, entre autres, **Du muscle astérisque** (NBJ, no 180, 1986) et **La raie alitée d'effets. Apropos of Marcel Duchamp** (HMH, 1984). Enseigne à l'Université du Québec à Rimouski.

## Richard Giguère

Né à Lac Mégantic en 1943. Critique et essayiste. A publié, entre autres, **Exil, révolte et dissidence** (PUL, 1984), sur la poésie québécoise et canadienne comparée de 1925 à 1955, et, en collaboration, **A l'ombre de DesRochers (La Tribune)**/Ed. de l'Université de Sherbrooke, 1985). Enseigne à l'Université de Sherbrooke.

## Robert Giroux

Né à Montréal en 1944. Poète, critique et essayiste. A publié, entre autres, **Du fond redouté** (Triptyque, 1986) et, en collaboration, **Les aires de la chanson québé-**

**coise** (id., 1984). Dirige la revue **Moebius** et les Ed. Triptyque. Enseigne à l'Université de Sherbrooke.

## Patricia Godbout

Née à Verdun en 1955. Membre agrée de la Société des traducteurs du Québec et codirectrice de la revue **Ellipse**. Rédige actuellement un mémoire de maîtrise en littérature canadienne comparée à l'Université de Sherbrooke.

## Yves Gosselin

Né à Sherbrooke en 1959. Poète.

## Monique Grandmangin

Née à Témiscaming en 1941. Collaboratrice régulière à la revue **Ellipse** dont elle fait partie du comité de rédaction depuis 1970. Chargée de cours de traduction à l'Université de Sherbrooke.

## Gilles Hénault

Né à Saint-Majoric en 1920. Poète, critique et traducteur. A publié, entre autres, **Signaux pour les voyants** (rétrospective 1941-1962) (l'Hexagone, 1972) et **A l'inconnue nue** (Parti pris, 1984).

## Denise Houle

Née à Montréal en 1935. Auteur de livres pour enfants, dont **Lune de neige** (La Société de Belles-Lettres, 1977 - prix de littérature de jeunesse du Conseil des arts). Étudie actuellement en traduction à l'Université de Montréal. Technicienne en information à l'Office de la langue française, à Montréal.

## Gilbert Langevin

Né à La Dorée en 1938. Poète et auteur de chansons. A publié une vingtaine de livres dont **Un peu plus d'ombre au dos de la falaise** (Estérel, 1966 - prix Du Maurier) et **Mon refuge est un volcan** (l'Hexagone, 1977 - prix du Gouverneur général).

## Claudette Laprise

Née à Sherbrooke. Enseigne au Collège de Sherbrooke.

## Gilles Leclerc

Né à Saint-Rosaire d'Arthabaska en 1928. Poète, éditeur, journaliste et essayiste. A publié, entre autres, **La chair abolie** (Ed. de l'Aube, 1957) et **Journal d'un inquisiteur** (id., 1960; réédité en 1974). Quasi-fondateur, avec Maurice Beaulieu, en 1963, de l'Office de la langue française - où il travaille toujours -, à la suite du départ de Jean-Marc Léger.

## Gordon Lefebvre

Né à Cornwall (Ontario) en 1944. A étudié la traduction à l'Université McGill. Initiateur, avec Laurent-Michel Vacher et André Roy, du magazine **Spirale**. Enseigne à l'Université du Québec à Montréal.

## Liliane Le Grand

Née au Manitoba en 1928. En Ontario pendant onze ans, à Montréal depuis 1960. A étudié la traduction à l'Université de Montréal. Actuellement traductrice à la pige.

## André Marquis

Né à Granby en 1960. Poète et critique. A publié **Si l'herbe pour toujours** (Soudeyns-Donzé, 1984) et **Le jeu sans fin** (XYZ, 1985). Chargé de cours à l'Université de Sherbrooke et au Séminaire de Sherbrooke.

## Danielle Mazé

Née à Mostaganem (Algérie). Prépare un doctorat en littérature canadienne comparée à l'Université de Sherbrooke. Enseigne les langues au Lycée de Nouméa (Nouvelle-Calédonie).

## Robert Mélançon

Né à Montréal en 1947. Poète et critique. A publié **Peinture aveugle** (VLB, 1979 - prix du Gouverneur général). Une traduction de poèmes d'Earle Birney est sous presse chez le même éditeur. Travaille, en collaboration avec Charlotte Mélançon, à une traduction de **The Second Scroll** d'A.M. Klein. Enseigne à l'Université de Montréal.

## Françoise Nadeau

Née à Saint-Pierre de Broughton en 1955. Son mémoire de maîtrise en littérature canadienne comparée à l'Université de Sherbrooke, qui consistait en la traduction d'un roman canadien, vient de paraître: **Danse à contre-jour** de Joan Barfoot (Ed. Québec/Amérique).

## Robert Paquin

Né à Montréal en 1946. Nationalité: canadienne. Numéro d'assurance sociale: 219 040 284. Taille: 1,78 m. Masse: 63 kg. Président de l'Association des traducteurs littéraires du Canada.

## Suzanne Paradis

Née à Québec en 1936. Poète, romancière, critique et essayiste. A publié une vingtaine de livres dont **Pour les enfants des morts** (Garneau, 1964 - prix France-Canada) et **Un goût de sel** (Leméac, 1984 - prix du Gouverneur général).

## Bernard Pozier

Né à Trois-Rivières en 1955. Poète et critique. A publié une dizaine de livres dont **Caroline Romance** (Ed. Arcade, 1983) et **Bacilles de tendresse** (Ecrits des Forges, 1985). Directeur littéraire aux Écrits des Forges. Enseigne au Collège Joliette-de Lanaudière.

## Claudine Richetin

Née à Sury-en-Vaux (Cher, France) en 1947. Deux passions: le théâtre et la traduction. Enseigne l'anglais dans une école secondaire à Riom (France).

## Carole Rondeau

Née à Saint-Hyacinthe en 1948. Séjour prolongé aux États-Unis, suivi d'études universitaires «sur le tard» à l'Université de Sherbrooke. Pigiste en toutes sortes de domaines puis, finalement, entrepreneure en traduction... et en «Rédaction etc.» (enr.).

## André Roy

Né à Montréal en 1944. Poète et critique de cinéma. A publié une vingtaine de livres dont **Les passions du samedi** (Ed. Les Herbes rouges, 1979) et **Action writing** (id., 1985 - prix du Gouverneur général). A participé avec 3 poètes québécois et 4 poètes canadiens-anglais au numéro 29/30 (intitulé **La traduction à l'épreuve/Experiment in translation**) de la revue **Ellipse**. Chargé de cours à l'Université Concordia.

## Mario Savoie

Né dans la région de Joliette en 1960. Étudie actuellement à l'Université de Montréal en sciences de la santé. Infirmier à l'Hôpital Saint-Luc.

## Harold Smyth

Né à Saint-Basile (Nouveau-Brunswick) en 1939. Maître de chapelle à la cathédrale Saint-Germain à Rimouski. Enseigne l'anglais à l'École polyvalente Paul-Hubert à Rimouski.

## Robert Yergeau

Né à Cowansville en 1956. Poète et critique. A publié, entre autres, **L'oralité de l'émeute** (Naaman, 1981 - prix Gaston-Gouin) et **L'usage du réel** suivi de **Exercices de tir** (Ed. du Noroît, 1986). Enseigne au Collège universitaire de Hearst (Ontario).